

## TRANSLATOR'S NOTES

Congo-Swahili and English are quite different languages, and it is not always possible to reflect all the subtleties or ambiguities of the original. This translation is intended for use in worship; a more accurate but less fluid translation could also be made available, including the two pages of notes that preceded the order of service itself.

Swahili has two words for priest: *kuhani* - Old Testament priest  
*kasisi* - NT priest, presbyter.

To reflect this distinction I have consistently translated *kasisi* as presbyter.

Inclusive language is not a problem in Swahili: the third person pronouns do not differentiate between male and female. When translating I have used male pronouns, since there are as yet no female presbyters in Congo.

One of the General Notes at the beginning of the book explains that:

- material marked with an asterisk (\*) is always optional;
- material marked with a cross (†) is optional except at the main Sunday service.

In this abridged edition several of the optional and alternative sections have been omitted.